

Dr. Ásdís R. Magnúsdóttir  
Faculty of Languages and Cultures  
School of Humanities  
University of Iceland  
Brynjólfsgata 1  
IS-107 Reykjavík  
Iceland  
e-mail: [asdisrm@hi.is](mailto:asdisrm@hi.is)

**Current position:** Professor, French literature; Head of Programme, French Studies

## LIST OF PUBLICATIONS

### *Books*

*La voix du cor. La relique de Roncevaux et l'origine d'un motif dans la littérature du Moyen Âge (XIIe - XIVe siècles).* Amsterdam-Atlanta: Rodopi, coll. Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft 31, 1998.

*Hugmyndasaga og tungumál.* Co-authored with Geir Sigurðsson, Þórhallur Eyþórsson and Matthew Whelpton. Reykjavík: Háskólaprent, 2019.

*Language and History of Ideas.* Co-authored with Geir Sigurðsson, Þórhallur Eyþórsson and Matthew Whelpton. Reykjavík: Háskólaprent, 2019. (English version of *Hugmyndasaga and tungumál*)

### *Translations*

*Quatre sagas légendaires d'Islande.* Grenoble: Ellug (Moyen âge européen), 2002. Revised edition forthcoming 2021.

*La géante dans la barque de pierre et autres contes d'Islande.* Translated with Jean Renaud. Paris: Editions José Corti (Merveilleux n°21), 2003.

Lise Tremblay. *Hegrararpið (La héronnière).* Translated with Davíð Steinn Davíðsson and Linda Rós Arnarsdóttir. Reykjavík: Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, University of Iceland Press, 2007.

Albert Camus. *Útlendingurinn – L'Étranger.* Bilingual Edition. Reykjavík: Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, University of Iceland Press, 2008.

Chrétien de Troyes. *Perceval eða Sagan um gralinn.* Reykjavík: Hið íslenska bókmenntafélag, 2010. (*Le conte du graal*)

Madame de Lafayette. “*Greifynjan af Tende*”. *Milli mála* 3/2011, 209-223. (*La comtesse de Tende*)

*La Petite Saga de Tristan et autres sagas islandaises inspirées de la matière de Bretagne*. Translated with Hélène Tétrel. Brest: Centre de Recherche Bretonne et Celtique, 2012.

“*Ignare - Ljóðsaga frá 13. öld*”. *Milli mála* 4/2012, 297-308. (*Lai d'Ignare*)

Michel de Montaigne. “Af mannætum”. *Milli mála* 5/2013, 317-330. (“Des cannibales”.)

“*Sagan um refinn* (3. hluti)”. *Milli mála* 7/2015, 369-382. (*Le roman de Renart*, branche 3)

Albert Camus. *Rangan og réttan – Brúðkaup – Sumar*. Þrjú ritgerðasöfn. Reykjavík: Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, 2015. (*L'envers et l'endroit – Noces – L'été*) Nominated for the Icelandic Translators’ Prize.

Michel de Montaigne. “Að iðka heimspeki er ígildi þess að læra að deyja”. *Milli mála* 8/2016. (“Philosopher, c'est apprendre à mourir”)

Yanick Lahens. “Og öll þessi vanlíðan”. *Smásögur heimsins: Rómanska Ameríka*. Reykjavík: Bjartur, 2017, 293-297. (“Et tout ce malaise”).

Gisèle Pineau. “Amélie og anolieðlurnar”. *Smásögur heimsins: Rómanska Ameríka*. Reykjavík: Bjartur, 2017, 277-290. (“Amélie et les anolis”).

“Þrjú brot úr *Dagbók Parísarbúa 1405–1449*”. *Ritið* 2/2018, 187-207. (Three fragments from *Le journal d'un bourgeois de Paris*)

“Lais traduits du norrois. *Goron, La Grève, Richard le Vieux*”. *Lais du Moyen Âge. Récits de Marie de France et d'autres auteurs (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles)*. Édition bilingue publiée sous la direction de Philippe Walter, avec la collaboration de Lucie Kaempfer, Ásdís R. Magnúsdóttir et Karin Ueltschi. Paris: Gallimard (collection La Pléiade), 2018, 1091-1100.

Assia Djebar. “Annie og Fatima (saga)”. *Smásögur heimsins. Afrika*. Reykjavík: Bjartur, 2019. (“Annie et Fatima (récit)”)

Sembene Ousmane. “Dagarnir hennar þrír”. *Smásögur heimsins. Afrika*. Reykjavík: Bjartur, 2019.

Matéo Maximoff. “Dúkka Mameligu”, “Ekkja Chandiris”, “Sígaunaást”, “Sagan um Diordi Zachari”. *Sunnudagsmatur og fleiri sögur Rómafólks*, Reykjavík: Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages/University of Iceland Press, 2020. (“La poupée de Mameliga”, “La pivli de Chandiri”, “L’amour chez les Tziganes”, “L’histoire de Diordi Zachari”)

Jess Smith. “Clooty og afturgangan í Ardvorlich”, “Rofna ættarbandið”. *Sunnudagsmatur og fleiri sögur Rómafólks*, Reykjavík: Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages/University of Iceland Press, 2020. (“Clooty and the Ghost of Ardvorlich”, “The Severed Line”)

Blaise Pascal. “Selection from *Pensées*”, *Ritið* 3/2020.

*Friða og dýrið. Franskar smásögur og ævintýri fyrri alda.* Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages/University of Iceland Press, 2021 (forthcoming).

Chrétien de Troyes. *Kerruriddarinn (Lancelot)*. Reykjavík: Hið íslenska bókmenntafélag, 2022 (forthcoming). (*Le chevalier de la charrette*)

### **Articles and book chapters**

“Le meilleur cor du monde. L’Olifant dans la cinquième branche de la *Saga de Karlamagnús*”. *Parler(s) du Moyen Âge. Hommage à Albert Meiller. Recherches et Travaux* 5/1998, 55-62.

“Graisse, sagesse et immortalité. Le verrat merveilleux et le culte du porc dans la littérature islandaise du Moyen Âge”. *Mythologies du porc. Actes du colloque de Saint-Antoine l’Abbaye* (Isère) 4 et 5 avril 1998. Études réunies par Philippe Walter. Grenoble: Jérôme Millon, 1999, 155-176.

“Um ‘æðri veginn’ í verkum François Rabelais. Enn í tilefni af þýðingu Erlings E. Halldórssonar”. *Skírnir* Spring 1999, 215-223.

“L’épreuve de fidélité dans le *Lai du Cor* de Robert Bicket”. *Acta Universitatis Stockholmiensis : Romanica Stockholmiensia* 19 : XIV Skandinaviska Romanistkongressen. Stockholm 10-15 augusti 1999. Ed. Jane Nystedt. Stockholm: Almqvist and Wiksell International, 2000.

“Deux contes merveilleux islandais du XVII<sup>e</sup> siècle : le conte de Maertholl et le conte de Briam”. *Tous les hommes virent le même soleil. Hommages à Philippe Walter. Études réunies par Kôji Watanabe*. Tokyo: CEMT Editions, 2002, 86-91.

“Hornaljóðið eftir Robert Bicket og skírlífisþrautir við hirð Artúrs konungs”. *Úr manna minnum. Greinar um íslenskar þjóðsögur*. Reykjavík: Heimskringla, 2002, 85-99.

“Le vent dans la *Chanson de Roland*“. *Imaginaires du vent. Actes du colloque international du Centre de Recherche sur l’Imaginaire, Université Stendhal-Grenoble 3*, publiés sous la direction de Michel Viegnes. Paris: Imago, 2003, 144-153.

“Les points cardinaux dans la mythologie scandinave d’après l’*Edda de Snorri Sturluson*”. *Imaginaire des points cardinaux. Aux quatre angles du monde. Actes du colloque international du Centre de Recherche sur l’Imaginaire, Université Stendhal – Grenoble 3*, publiés sous la direction de Michel Viegnes. Paris: Imago, 2005, 156-163.

“Zadig eða örlögðin eftir Voltaire: heimspekilegt ævintýri á öld upplýsingar”. *Hugvísindaping 2005*. Erindi á ráðstefnu Hugvísindadeildar og Guðfræðideildar Háskóla Íslands 18. nóvember 2005. Reykjavík: Centre for Research in the Humanities, 2006, 41-47.

“Ég elска hana eins og hún er... *Le Roman de Mélusine* eða *La Noble Histoire des Lusignan* eftir Jean frá Arras”. *Ritið* 3/2006, 10-38.

“Inngangur”. Voltaire, *Zadig eða örlogin*. Translated by Hólmgrímur Heiðreksson. Reykjavík: Hið íslenzka bókmenntafélag, 2007, 9-37. (Introduction)

“Inngangur”. Lise Tremblay. *Hegarvarpið*. Translated with Davíð Steinn Davíðsson and Linda Rós Arnarsdóttir. Reykjavík: Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, 2007, 7-25. (Introduction)

“Le monde merveilleux des géants et l’imaginaire du Nord dans les sagas légendaires”. *Le(s) Nord(s) imaginaires(s)*. Sous la direction de Daniel Chartier. Montréal: Imaginaire/Nord (Droit au Pôle), 2008, 23-36.

“La peur du noir et la lumière défaillante du Nord dans les sagas et les contes islandais“. *Couleurs et lumières du Nord*. Actes du colloque international en littérature, cinéma, arts plastiques et visuels, Stockholm 20-23 avril 2006. Ed. Daniel Chartier and Maria Walecka-Garbalinska. Stockholm: Stockholm University, 2008, 137-145.

“Eftirmáli“. Albert Camus. *Útlendingurinn – L’Étranger*. Bilingual Edition. Reykjavík: Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, 2008, 233-268. (Epilogue)

“Að búa til sögu. *Sagan um gralinn*“. *Milli mála* 1/2009, 55-76.

“Pýðing og endurritun í *Parcevals sögu*“. *Milli mála* 2/ 2010, 11-29.

“La circulation de la ‘matière de Bretagne’ dans les sagas de chevaliers“. *Histoires des Bretagnes 2 - Itinéraires et confins*. Ed. H. Bouget and M. Coumert. Brest: Centre de recherche bretonne et celtique, 2011, 185-200.

“Útlendingur og óviti. Um Útlendinginn eftir Albert Camus og Söguna um gralinn eftir Chrétien de Troyes“. *Milli mála* 3/2011, 11-30.

“Fiction et ‘vérité’ dans la réécriture norroise du *Conte du graal*“. *Fictions de vérité dans les réécritures européennes des romans de Chrétien de Troyes*. Paris: Garnier (Rencontres 40. Série Civilisation médiévale) 2012, 241-253.

“*Parcevals saga* ou l’étrange fortune d’un roman chevaleresque dans sa traduction norroise“. *Voix des mythes, science des civilisations*. Peter Lang, 2012, 221-231.

Co-authored with Hélène Tétrel. “Introduction. Sagas romancées, sagas de Bretagne“. *La Petite Saga de Tristan, et autres sagas islandaises inspirées de la matière de Bretagne*. Brest: Centre de Recherche Bretonne et Celtique, 2012, 7-30.

“Lai d’Ignauré. Um verkið“. *Milli mála* 4/2012, 309-311. (Introduction. *Lai d’Ignauré*)

“Sjálfsmýnd og villimenn Nýja heimsins í skrifum Michels de Montaigne“. *Milli mála* 5/2013, 177-195.

“Um þýðingu syndarinnar í Sögunni um gralinn og *Parcevals sögu*“. *An Intimacy of Words: Essays in honour of Pétur Knútsson / Innileiki orðanna. Festschrift til heiðurs Pétri Knútssyni*. Reykjavík:

Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, University of Iceland Press, 2015,  
43-60.

“Maður á strönd og leitin að jafnvægi. Um *Útlendinginn* eftir Albert Camus og *Meursault, contre-enquête* eftir Kamel Daoud”. *Tímarit Máls og menningar* 2/2017.

“Skrímslið og kakóbollinn. *Fríða og Dýrið* og önnur ævintýri kvenna í frönskum bókmenntum fyrri alda”. *Tímarit Máls og Menningar* 3/2018, 18-32.

Co-authored with Guðrún Kristinsdóttir. “Um braglínur, lausamál og ljóðrænu í þýðingum úr frönsku yfir á íslensku. Franskar ljóðsögur og leikrit í bundnu máli”. *Skírnir*, Fall 2018, 393-431.

“Lais traduits du norrois. *Goron, La Grève, Richard le Vieux. Notice*”. *Lais du Moyen Âge. Récits de Marie de France et d'autres auteurs (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles)*. Édition bilingue publiée sous la direction de Philippe Walter, avec la collaboration de Lucie Kaempfer, Ásdís R. Magnúsdóttir et Karin Ueltschi. Paris: Gallimard (La Pléiade), 2018, 1377-1383.

“Um *Dagbók Parísalbúa*”. *Ritið* 2/2018, 185-187.

“Franskt ævintýri í íslenskum fötum. Um þýðingu Hannesar Finnssonar biskups á „La Belle et la Bête“ eftir Madame Leprince de Beaumont”. *Ritið* 3/2019, 229–260.

“Sjálfsmýnd, framindleiki og tungumál í verkum Matéos Maximoff: rómiska í íslenskum þýðingum”. *Milli mála* 11/2019, 111–133.

Co-authored with Hélène Tétrel, “La *Saga de Samson le beau* et les récritures islandaises du *Mantel mal taillé*: une brève présentation du corpus”, Arthur en Europe à la fin du Moyen Âge. *Approches comparées (1270-1530)*, Paris: Garnier (coll. Rencontres. Civilisations Médiévales, 442), 2020.

Co-authored with Hélène Tétrel, “Introduction : La matière arthurienne en Scandinavie médiévale”. *La matière arthurienne tardive en Europe 1270–1530. Late Arthurian Tradition in Europe*. Sous la direction de Christine Ferlampin-Acher. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 2020, 727–732.

“Géants, revenants et angoisse. Les monstres de la nuit dans la *Saga de Grettir*”. *Grandes et Petites Mythologies*. Sous la direction de Karin Ueltschi-Courchinoux. Université de Reims-Ardennes, 2020.

Co-authored with Sofiya Zahova, “Rómamaður leitar að stað undir sólinni”: Um sögur og bókmenntir Rómafólks”, *Sunnudagsmatur og fleiri sögur Rómafólks*, Reykjavík: The Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, The University of Iceland Press, 2020, 7-60.

## Edited works

*Ritið*. The Journal of the Centre for Research in the Humanities. (University of Iceland) Co-editor. 2009-2011; 3/2020. <https://ritid.hi.is>

*Milli málá*. Journal of Language and Culture. The Vigdís Finnbugadóttir Institute of Foreign Languages. (University of Iceland) Co-editor 2012, 2013; editor 2014; co-editor 2015, 2018, 2019. [www.millimala.hi.is](http://www.millimala.hi.is)

*Languages Open Up Worlds. Words for Vigdís*. Transl. Megan Matich. Reykjavík: Vigdís International Centre, 2019.

*Raddir frá Spáni. Sögur efstir spænskar konur*. Transl. Erla Erlendsdóttir. Reykjavík: The Vigdís Finnbugadóttir Institute of Foreign Languages/University of Iceland Press, 2019.

*við kvíkuna. örsögur frá Rómönsku-Ameríku*. Transl. Kristín Guðrún Jónsdóttir, Reykjavík: The Vigdís Finnbugadóttir Institute of Foreign Languages/University of Iceland Press, 2020.

Co-edited with Sofiya Zahova and Kristín Guðrún Jónsdóttir, *Sunnudagsmatur og fleiri sögur Rómafólks*. Reykjavík: The Vigdís Finnbugadóttir Institute of Foreign Languages/University of Iceland Press, 2020.

Co-edited with Hélène Tétrel, “Adapter et récrire la matière de Bretagne en Scandinavie médiévale. Adapting and rewriting the ‘matière de Bretagne’ in (late) medieval Scandinavia”. *La matière arthurienne tardive en Europe 1270–1530. Late Arthurian Tradition in Europe*, Sous la direction de Christine Ferlampin-Acher, Presses universitaires de Rennes, 2020, 725–804.